

[Studies in Translation]

On the Problems of and Solutions to Translation Practice Report for English Majors in Application-Oriented Colleges: Taking GCC as an Example

LI Yan

Guangzhou College of Commerce, China

Received: July 15, 2024

Accepted: August 8, 2024

Published: December 31, 2024

The present study entitled “Design and Application of a Simulated Live Broadcasting System for College English Based on VR Technology (No. 231107235244651)” is sponsored by the Department of Education of Guangdong and “Research on the Construction and Application of Quality Assurance System for Practical Graduation Theses for English Majors (No. 2024JXGG21)” supported by Guangzhou College of Commerce.

To cite this article: LI Yan. (2024). On the Problems of and Solutions to Translation Practice Report for English Majors in Application-Oriented Colleges: Taking GCC as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 094–102, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2024.0404.011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2024.0404.011>

Abstract: Since a practical graduation thesis is well-suited to the objectives of application-oriented colleges and universities, translation practice reports are proven to be an effective form for English majors as a graduation thesis. An analysis of translation practice reports in the past three years, coupled with surveys of both instructors and students, many problems are identified. Therefore, this study proposes enhancements in three key areas: the evaluation system, the guidance process, and the translation report itself. It is aimed to promote the healthy evolution of practical graduation thesis and offer insights into comparable institutions by elevating the quality of translation practice reports and fostering students' critical thinking skills.

Keywords: application-oriented colleges and universities; English majors; translation practice report

Notes on the contributor: LI Yan holds a master's degree in Art. She is an associate professor at the School of Foreign Language, Guangzhou College of Commerce. Her academic interests lie in Business English Translation and Business English Education. Her email address is lyconnie@126.com.

應用型本科英語類專業翻譯實踐報告的問題與對策

——以廣州商學院為例

李 燕

廣州商學院

摘 要:實踐類畢業論文契合應用型本科高校的培養目標,其中翻譯實踐報告已成為英語類專業行之有效的實踐類畢業論文模式。分析研究近3年的翻譯實踐報告及師生問卷調查顯示,該模式存在諸多問題。因此,本研究從評價體系、指導過程和翻譯報告三個方面提出改進措施,旨在提升翻譯實踐報告質量,培養學生思辨能力,促進實踐類畢業論文良性發展,為同類院校提供借鑒。

關鍵詞:應用型本科;英語類專業;翻譯實踐報告

基金項目:2024年教育部產學合作協同育人項目:基於VR技術的高校英語擬直播系統設計應用(231107235244651); 2024年廣州商學院高等教育教學改革項目:英語類專業實踐型畢業論文質量體系構建與應用研究(2024JXGG21)

一、引言

教育部2018年頒發的《普通高等學校本科專業類教學質量標準》明確規定畢業論文可採取學術論文、翻譯作品、實踐報告、調研報告和案例分析等多種形式^①。應用型本科以適應社會需求為宗旨,培養高級應用型人才。實踐類畢業論文選題源於實踐,利於應用能力的培養,也更加契合應用型高校的人培目標。實踐類畢業論文鼓勵學生通過實踐掌握知識熟練技能,有利於培養思辨能力、實踐能力和創業精神。同時能夠將畢業論文與個人興趣愛好、個人優勢和未來發展的需要相結合,從而調動學生的主觀能動性、積極性和增強畢業論文寫作動機,滿足當今社會對英語類專業外語知識能力素質多樣化的現實需求。

英語類專業畢業論文也隨之進行改革,除學術論文外,可採用翻譯實踐報告和商務實踐報告等形式的實踐類畢業論文(設計)。商務實踐報告要求將商務知識與實踐技能相結合。鼓勵學生關注社會熱點,立足企業和社會,利用創新思維,深入企業調查研究,學習和總結企業經營理念和管理模式,為商業難題探索有效的創新解決方案。英語專業和翻譯專業在商務方面的課程不多,學生的商務背景知識和商務技能欠缺,從每年的選題來看選擇商務實踐報告作為畢業論文形式的絕大多數是商務英語專業。而翻譯實踐報告強調語言的實踐運用,以及實踐過程中發現問題、分析問題和解決問題的綜合能力的訓練,適合英語類所有專業。因此翻譯實踐報告成為英語類專業實踐型畢業論文的首選。本文中實踐類畢業論文形式主要指翻譯實踐報告。

本研究以廣州商學院為例,研究近3年外國語學院英語類專業畢業生完成的翻譯實踐報告,結合對2024屆撰寫翻譯實踐報告的英語類專業學生和指導教師的問卷調查,總結該模式存在問題、探究原因並提出應對策略。

二、翻譯實踐報告相關研究

在 MTI 層面,翻譯實踐報告的研究成果豐碩。2011 年,有學者探討翻譯碩士「翻譯述評」的寫作模式,闡述了該模式的概念、常規方式、方法和規則,並展示了具體案例^②。隨後提出了包括翻譯實踐報告在內的五種 MTI 學位論文形式並提供參考模版^③。接下來越來越多的學者關注翻譯實踐報告。基於 MTI 翻譯實踐報告的問題和培養方案,提出了提高翻譯實踐報告質量的基本對策^④,分析 MTI 翻譯實踐報告選題的問題並提出了改進建議^⑤,指出 MTI 翻譯實踐報告中的問題,提出 CEA 翻譯分析框架^⑥,對 MTI 畢業論文評價體系提出了修改建議,擬制了翻譯實踐報告評閱表^⑦。結合 MTI 學位論文的五種形式和德國功能翻譯理論,基於 CEA 框架為翻譯實踐報告設計了新的參考框架^⑧。相關研究涉及翻譯實踐報告的實施方案、選題、理論框架、分析框架、評價體系等各個方面。

在本科層面,有些學者提出了翻譯實踐報告的操作流程和翻譯報告框架結構。將英語專業本科畢業論文改革為教育、翻譯、旅遊和商務四大專題任務,討論了論文寫作各個環節突出實踐性和應用性的具體操作流程和良好成效^⑨,採用案例分析了翻譯實踐報告的基本框架、寫作理據和主要內容^⑩,分析了本校英語專業試點開展以社會實踐報告和翻譯實踐報告為主的實踐型畢業論文改革探索,效果良好^⑪。還有學者對本科英語專業、商務英語專業、翻譯專業翻譯實踐報告的實施情況進行調研,總結實施過程中的問題並提出相應對策^{⑫⑬⑭}。學者們的研究認為翻譯報告是一種行之有效的畢業論文模式,具有很強的可操作性,但質量需要提高。

從現有研究成果來看,翻譯實踐報告的研究主要集中在翻譯碩士層面,涉及到翻譯實踐報告的多個維度。其次,雖然借鑒了國外的實踐性研究和國內翻譯碩士學位論文模式,翻譯實踐報告契合應用型高校的定位和培養目標,可以作為英語類專業切實可行的畢業論文模式,且有些院校的實施效果良好,但仍存在很多問題,且對於本科層次英語類專業翻譯實踐報告實施過程中的具體問題以及改進措施的探討仍需繼續深入。

三、翻譯實踐報告的實施

本校外國語學院自 2011 年翻譯實踐報告實施以來,基本未做出較大的修訂。具體實施要求規定翻譯實踐報告可分為筆譯、口譯實踐報告。口筆譯實踐報告均包括翻譯實踐和實踐報告兩部分。翻譯實踐分為筆譯和口譯實踐,筆譯實踐要求學生在導師指導下完成一項不少於 4000 字/詞的中譯英或英譯中翻譯實踐(項目);口譯實踐要求學生在導師指導下完成中譯英、英譯中實踐活動(項目),並進行現場錄音。翻譯實踐所選原文本應無政治性錯誤,不違反現行國家法律、公民道德及社會良風美俗的要求;應為正式出版機構公開發行的合法出版物,如書籍、報刊等,或各企事業單位以印刷或者互聯網等形式正式對外公佈的材料等。選材上結合畢業生就業方向鼓勵學生選取以商務經貿等實用性材料為主,兼顧文學、文化、語言等領域。實踐報告要求學生基於口筆譯實踐撰寫一篇不少於 3000 字/詞的翻譯實踐報告,內容須包括任務描述、翻譯過程、翻譯中出現的主要問題、典型譯例分析、翻譯理論與技巧的運用和基於翻譯問題的實踐總結等。

本校外國語學院英語類專業目前有英語和商務英語兩個專業,畢業論文有學術論文、翻譯實踐報告和商務實踐報告三種形式。2021—2023 年實踐類畢業論文(翻譯實踐報告和商務實踐報告)佔比均超過 60%,遠高於學術論文。其中翻譯實踐報告每年均為 40% 左右,2023 屆更是高達 58.95%,表明學生對實踐類畢業論文形式接受度很高,特別是翻譯實踐報告。顯然,實踐類畢業論文已代替學術論文成為我校英語類專業畢業論文的主要形式。

年級	總人數	學術論文人數	商務實踐報告	翻譯實踐報告
2021 屆	390	145(37.18%)	65(16.67%)	180(46.15%)
2022 屆	276	102(36.96%)	55(19.93%)	119(43.12%)
2023 屆	765	187(24.44%)	127(16.60%)	451(58.95%)

英語類專業 2021 年—2023 年畢業論文形式匯總

四、翻譯實踐報告的主要問題

(一) 評價體系不完善

首先,評價主體單一。畢業論文以學生為主體,教師為主導,但本校制定評價標準的是教務處,指導、評審和答辯教師只能按照下發的評分標準評分。評價主體為畢業論文管理部門、指導評審和答辯教師,缺乏專業人士或行業人士來評價學生翻譯實踐報告的專業性和應用性,更沒有論文寫作主體學生的參與。其次,評價對象不全面。目前的評價對象只是學生,沒有覆蓋到對指導、評審和答辯教師和相關管理部門的評價。另外,評價內容不系統。目前的評分點較多關注翻譯實踐報告,翻譯實踐的評價不足。過多注重論文結果的評價,對論文寫作過程評價欠缺。最後,評價標準單一,可操作性弱。由於翻譯實踐報告定位不清,而且只有一套實施標準,一套評分標準,導致可操作性差,實施過程中教師的主觀性較強,各自為政,差異較大。

(二) 重理論輕實踐

實踐類畢業論文本應強調實踐性和應用性,但在翻譯實踐報告指導、評審過程中重翻譯報告輕翻譯實踐。首先,目前翻譯實踐報告的評分標準重理論輕實踐。一方面評分標準過多強調理論的重要性,如沒有理論一票否決,案例分析未能結合或較好結合理論的很大程度不通過等現實情況。另一方面,近3年的翻譯實踐報告質量標準中譯文的佔比均為30%左右,翻譯報告的佔比在40%-45%之間,翻譯實踐的比重遠遠低於實踐報告。其次,多年來學術論文寫作一直是外語類專業畢業論文的唯一形式,指導(評審)教師的觀念有較大差異。有些指導(評審)教師繼續堅持學術論文寫作的標準和指導方式,強調文獻綜述和理論分析等。最後,由於翻譯實踐報告有翻譯實踐和實踐報告兩個部分,大多數超過一萬字詞,教師們的指導和評審工作量巨大。有些老師在指導和評審時僅指導和評審翻譯報告,忽略翻譯實踐。由於實踐類畢業論文定位不清晰,導致學生實踐類畢業論文學術化,缺乏實踐性和應用性,指導、評審的標準不一,這些都嚴重影響實踐類畢業論文的整體質量。

(三) 翻譯技術能力弱

翻譯技術被廣泛使用,學生在做翻譯實踐過程中也在使用翻譯技術。問卷調查的結果顯示97.3%的學生借助了翻譯軟件或平台,其中47.3%的學生使用了兩種以上。交談中得知學生主要是借助翻譯軟件進行翻譯和語法檢查,其他的功能基本沒有涉及到。50.69%的學生認為,翻譯軟件的幫助一般,6.94%的學生認為翻譯軟件的幫助效果很好。可以看出學生對翻譯技術的理解和運用都有限,還不能充分有效使用翻譯技術來提高翻譯的質量,與目前的職業要求還存在差距。在指導教師的問卷調查中發現,78.26%的受訪者不是筆譯或口譯專業,34.78%的受訪教師沒有翻譯實踐經驗,52.18%的受訪者認為自己的翻譯技術能力有所欠缺。指導教師自身翻譯技術能力較弱或者不熟練,就無法在翻譯實踐報告指導中引導學生使用翻譯技

術,也無法對學生在譯後校對上給出及時、有效的指導。

(四) 同質化嚴重

首先,翻譯實踐形式單一。根據翻譯實踐報告實施要求,翻譯實踐報告從翻譯形式上可分為口譯實踐報告和筆譯實踐報告,但從近3年的選題匯總來看,總計翻譯實踐報告750篇均為筆譯實踐報告,無口譯實踐報告,且全部來自翻譯實踐,無真實翻譯項目。其次,翻譯報告模式單一。2021年-2023年翻譯綜合報告佔比78.4%,專題報告為21.6%。綜合報告和專題報告的主要內容包括翻譯任務描述、譯前準備、翻譯過程、翻譯重難點以及解決方案、翻譯經驗總結。綜合報告和專題報告不同在於,綜合報告是對譯者翻譯行為過程的總結,對整個翻譯過程遇到的重難點的分析和解決,如詞彙、句法和篇章層面重難點。專題報告則是對某類問題進行研究,如平行結構翻譯、四字詞翻譯、冗余信息翻譯等,並提出解決方案並為此類問題的翻譯提供參考。有些翻譯實踐報告章標題無差異,甚至節標題無差別。再次,研究問題重復嚴重。研究問題主要集中在對文本層面的詞和句子的分析。詞的層面多是文化負載詞、術語以及四字詞的翻譯等,句子層面多是長難句、定語從句、流水句、無主句的翻譯問題。最後,翻譯理論運用趨同。學生所使用的翻譯理論多為目的論、功能對等理論和交際翻譯理論。綜合上述原因,導致同質化嚴重,與往屆的重復率也會提高,非常不利於翻譯實踐報告質量的提升和長期的發展。

(五) 問題意識薄弱

問題意識即發現問題的能力,畢業論文的根本原則就是發現問題、分析問題和解決問題。翻譯實踐報告中缺乏問題意識的情況比較典型。首先,論文題目未凸顯研究問題。近3年翻譯實踐報告共計750篇,其中588篇(78.4%)的論文題目採用「《書名/篇名》(節選或第X節-X節)翻譯實踐報告」結構。僅21.6%的論文在題目中明確了研究問題,如:「散文類文本中平行結構的翻譯—《書名/篇名》(節選)翻譯實踐報告」、「插入成分的翻譯—《書名/篇名》(第X-X章)翻譯實踐報告」。其次,翻譯實踐報告中需對翻譯過程的重點、難點進行分類整理、歸納總結,然後根據所學的翻譯知識將翻譯問題的實質表述出來,而不是停留在翻譯難點的表面形式,即某個詞或某句話的翻譯。問卷調查的結果也表明,71.53%的學生提出擬解決翻譯重難點是開題時遇到的主要困難,撰寫翻譯實踐報告時仍有49.31%的學生找不出典型翻譯問題。且從近些年的情況來看,即便有些學生翻譯實踐完成較好,但對於研究問題卻一籌莫展。

(六) 思辨技能欠缺

思辨能力層級中有三大技能:分析、推理和評價^⑤。這些思辨技能貫穿翻譯實踐報告全過程。首先,論文從選題開始就需要對資料進行查閱、檢索等。56.94%學生反饋文獻資料的查找有困難。對文獻資料的可靠性和權威性辨別能力弱,如有些文獻來源是百度百科、小紅書的無署名作者,文獻資料的可靠性令人質疑,且缺乏學術規範性。其次,文獻資料的分析篩選能力弱。45.83%的學生在文獻資料的歸類、歸納和篩選存在問題,使得引用文獻適切性和相關性不強。再次,重復例證和循環論證,使得論證淺顯無力。案例分析部分給出多個例證,但均屬於同一類型的例證,導致分析膚淺且片面。接著,大部分翻譯報告中分析論證部分與所運用的翻譯理論相關性弱。翻譯實踐報告中介紹了翻譯理論,但是在論證分析部分完全不提及翻譯理論,也有的將翻譯理論「硬塞」進分析論證部分,不管是採用哪種翻譯方法或技巧都加一句「根據XX翻譯理論」,使得論證部分缺乏邏輯性和連貫性。最後,總結部分泛泛而談,並未針對整個翻譯實踐過程進行總結和評價。如有些學生不是針對自己的翻譯實踐中的重難點和如何處理重難點進行總結的,而是泛泛地寫「譯前準備很重要」、「翻譯過程很艱難」、「譯後校對要細緻」,建議「加強中英雙語的理解……」等類似的套話。

五、提升翻譯實踐報告質量的路徑

翻譯實踐報告的評價體系、教師指導和寫作都存在問題，改進措施也因多管齊下。首先完善和優化評價體系，然後在指導過程中學院管理者、評審答辯教師和指導教師要統一指導思想，不斷提高指導和評審能力。翻譯實踐和翻譯報告也需要突破長久以來的單一模式，同時強化學生問題意識和訓練思辨能力來增強翻譯報告的邏輯性和讓論證具有深度和廣度。

（一）優化評價體系

畢業論文評價標準是提高論文整體水平和質量以及強化論文指導過程管理和指導規範的保障^⑥。首先，評價主體多元化。指導教師和評審教師是對論文要求和論文流程以及專業要求和學生情況最熟悉的，但卻被排除在畢業論文評價標準制定之外。翻譯實踐報告重在實踐性和應用性，但是指導、評審以及答辯教師中真正具有翻譯經驗的教師數量並不多，行業人士能夠更好的從崗位需求和市場需求的角度做出與時俱進的評價。企業在應用型高校的人才培養中具有舉足輕重的作用。因此為了對實踐性論文的實踐性和應用性做出專業的評判，應邀請行業人士參與實踐性論文評價標準的制定。構成校方、企業、指導、評審以及答辯教師，構成四位一體的多元化評價主體。第二，評價對象全面化。畢業論文的評價對象應涵蓋所有參與各方。除了學生，指導教師、評審和答辯教師以及學院和畢業論文的管理方都應該是評價對象，才能實現全面質量管理不脫節。第三，評價過程化。一方面，選題、開題、審題、寫作、修改、答辯，整個論文過程全過程管理，扎扎實實按要求完成每一個環節，避免形式主義。另一方面應注重整個論文寫作過程中學生的表現，而不僅僅是最終的成果。畢業論文寫作歷經7個月，學生寫作態度、階段任務完成情況、獨立思考能力、配合程度、小組合作中的貢獻等等，都應該是評價內容的組成部分。第四，評價標準動態化。既然翻譯報告可以有多種形式，評價標準也需要做靈活調整，而不是固定不變，生搬硬套一套評價標準。每一年畢業論文工作完成後，可通過問卷和座談會形式收集教師和學生以及各層論文管理方的反饋，根據每年的具體情況不斷優化評價體系。

（二）強調實踐性應用性

一方面，指導教師應讓學生明確實踐類畢業論文與學術論文的區別。應用型本科旨在培養高級應用型人才，注重實踐能力和應用能力，在課程設置上理論較少，知識和技能型課程較多。翻譯實踐報告屬於專業寫作中的技術寫作，強調職業性、專業性和應用性，同時遵守基本的學術規範^⑦。理論框架不是翻譯實踐報告的必備內容。如果要展示翻譯實踐報告的理論性，可在案例分析部分根據實際需求選用適當的理論，但應避免理論誤用和「理論實踐兩張皮」的情況^⑧。另外，翻譯實踐報告的重點是對個人翻譯實踐的分析和總結，純理性分析和理論分析均可^⑨。既然研究生翻譯實踐報告都沒有對理論的硬性規定，對於應用性本科高校畢業論文就更加不必強求。具體情況可結合學生的理論基礎以及指導教師的研究專長，同時需要注意的是理論框架要和學術性研究論文有所區別，避免實踐類論文學術化。

另一方面，在畢業論文評價體系中，翻譯實踐應該得到足夠的重視。首先評分標準作為指向標應該體現出對翻譯實踐的重視。翻譯報告以翻譯實踐為基礎，翻譯實踐比例應為50%-60%。翻譯實踐的評分細則應細化，例如將目前籠統的描述改為分檔評分，並配套給出範例。在這一體系下，指導教師應注重對學生翻譯實踐的指導。學生往往很難發現自己翻譯和軟件翻譯中的問題，需要指導老師幫助學生指出並一同商討修改方案，一方面加強學生的翻譯實踐能力，更重要的是培養學生的分析問題和解決問題的能力。最後評

審老師在評審過程中也要關注譯文的質量,並給出相應的評語,如有必要還應給出修改意見。

(三) 培養翻譯技術能力

翻譯技術在很大程度上加快了翻譯的速度且降低經濟成本,目前似乎已經進入了「無技術不翻譯」的時代²⁰。鼓勵指導教師積累翻譯實踐經驗,熟練使用翻譯技術。翻譯實踐報告的指導教師隊伍中,有翻譯實踐經驗的教師少之又少,只有不間斷地進行翻譯實踐,才能跟上時代腳步和技術的發展,提升自身的翻譯技術能力,才能培養學生翻譯技術能力。其次,翻譯實踐需要對比分析平行文本、製作術語表、譯文原文對齊以及語法檢查等都可以通過翻譯軟件或平台來實現。鼓勵學生善用翻譯平台或軟件,做好譯後編輯,提高翻譯的速度和質量。但同時指導學生絕不能完全依賴翻譯技術,而是基於翻譯技術的輔助進行譯後編輯,提升翻譯的質量和學生譯者的職業素養。有一點需要注意的是,雖然翻譯技術在科技文本和日常對話翻譯方面有出色的表現,但對於文化或情感負載信息較多的文本翻譯表現欠佳²¹。因此要注意翻譯技術倫理,以保證譯文的可靠性和忠實性。

(四) 翻譯實踐形式多樣化

研究問題來源於實踐,從實際問題出發。這樣在避免同質化的同時,還能夠將畢業論文與學生的社會實踐和實習經歷相結合,與真實的翻譯項目更接近,突出翻譯實踐報告的應用性和實踐性,也更加有利於培養學生的職業素養。

除了目前單一的筆譯實踐,還有很多翻譯實踐形式。英語專業畢業論文也可採用畢業設計形式,例如「外語配音的視頻+設計製作實踐報告」。學生錄制地方人文景觀、產品推介、涉外單位的英文介紹等,實踐報告闡述製作動機、對象群體、技術手段、製作過程中發現的問題、解決問題的方法等。既豐富了翻譯實踐的來源,又結合了當下網絡直播的發展趨勢。其次,可選擇內容積極向上的影視作品字幕為翻譯材料,實踐報告闡述字幕翻譯整個過程、分析字幕翻譯的特點、技術手段,常用工具以及在翻譯過程中遇到的困難,並總結相應的解決方案²²。另外,有一些學生在廣交會期間為國外參展商或國內廠家做口譯,有的學生在一些國際賽事或外事活動做志願者,有的同學做兼職翻譯,如果能獲得相關當事人的同意,也可將口譯材料作為研究對象。實踐報告描述口譯過程,重點分析口譯過程中遇到的典型性問題並解釋應對方法。最後,依據學校的自身特色和周邊資源開發真實翻譯項目。學校有很多的商業合作夥伴和校企共建合作夥伴,很多中英文材料也都需要翻譯。可以將這類真實翻譯項目在學生中「競拍」,選擇優勝的學生翻譯團隊。翻譯報告可結合翻譯項目分工、項目組遇到的內外部困難,以及如何協調解決等方面的問題。讓學生真正成為翻譯實踐報告寫作的主體和責任人,將興趣愛好、社會實踐、實習項目或翻譯項目與畢業論文寫作結合起來,讓學生分析和解決真實問題,而不是為了問題而去找問題、造問題。

(五) 翻譯報告模式多元化

翻譯報告基於翻譯實踐,多樣化的翻譯實踐,也會帶來與之相匹配的多元化的翻譯報告。另外,翻譯報告有綜合報告、專題報告、自評報告、互評報告和合作報告五種形式²³。除了近些年本校英語類專業畢業生常寫的綜合報告和專題報告,還可以鼓勵學生嘗試寫自評報告、互評報告和合作報告。翻譯自評報告是指參照某一評估標準或體系對個人翻譯實踐進行總結和評價,發現與標準原則一致的譯文和有失規範的譯文,總結經驗教訓²⁴。以評促學,提高自身翻譯實踐能力。如果小組成員翻譯的是同一本書的不同章節的,原本類型與語言風格相同,這樣文本具有可比性,小組成員之間還可以選擇做翻譯互評報告,也就是說互評報告的對象是其他成員的譯文。學生可以通過評價同伴作品,加深對原文與譯文的對比分析,同時在同

伴的翻譯實踐中總結經驗教訓。如果翻譯實踐來源於真實的翻譯項目,也可以指導學生做合作報告。描述整個翻譯項目的開展過程,重點描述項目如何分工、術語如何統一、項目小組所遇到的困難以及如何解決困難。不管做哪種模式的翻譯實踐報告,案例分析部分都是不置可否的重中之重。

(六) 強化問題意識

翻譯實踐報告作為畢業論文是本科教育階段的最後一個實踐教學環節,發現問題是實踐目標之一。翻譯實踐報告寫作中,學生面對的是真實的問題,發現問題就是要透過現象看到本質。教師可以按照以下步驟提高學生的問題意識。第一,區別研究問題和研究對象。與學生交流中得知學生無法確定研究問題的首要原因就是不知道什麼是研究問題,將研究問題和研究對象混為一談。就翻譯報告而言,研究對象是所選的翻譯原材料,如公司年報/財報、外宣材料、文學作品等。研究問題就是在口筆譯過程中遇到的難點問題。第二,分析他人研究問題,釐清研究邏輯。讓每位學生根據所選翻譯原文本去查閱他人的翻譯實踐報告或論文,然後選出 10 篇與小組成員分享。教師則從學生查閱的文獻中挑選 2-3 篇進行分析。在該階段教師主要分析他人相關研究中的研究問題的提出、研究問題的討論以及研究問題的解決。接下來小組討論後請每組學生分析 1-2 篇他人研究。第三,總結研究問題的特點,確定自己的研究問題。經過前兩步的準備工作,學生對研究問題有了大致的瞭解,再引導學生分析他人的研究問題,以及研究問題所涉及的方面。研究問題應具有明確性、挑戰性、典型性。最終,結合所選的文本的主要特徵和翻譯過程中遇到的實際困難,確定自己的研究問題,並重點分析解決方法。在確定研究問題時,教師應提醒學生,確定 1-2 個典型性研究問題進行深入全面的研究為佳,建議不超過 3 個,避免面面俱到和泛泛而談。

(七) 訓練學生的思辨技能

畢業論文以學生為主體,教師為主導。特別是應用型本科的學生,理論基礎和研究能力相對薄弱,教師的指導意義更是不言而喻。問卷調查顯示 75% 的學生在畢業論文遇到困難時會嚮導師求助。多數學生希望導師能夠在案例分析部分給予幫助^⑤,教師思辨式的指導和反饋能夠促進學生寫作過程中的分析、推理和評價水平提升^⑥,能夠在完善論文的同時增強思辨能力。

論證分析是翻譯報告中最重要的部分,問卷調查反映 52.7% 的學生表示對案例分析感到很困惑。教師可採用以下方法,提升學生的論證分析能力。首先,例證要充分且具有典型性和多樣性才能保證論證充分。教師可要求學生將翻譯材料中出現的翻譯問題的所有案例全部找出來,然後按照問題類型分類,且每個類別挑出至少兩個典型的案例,會比較有利於全面深入的開展論證分析。其次,論證具有邏輯性和相關性才能保證論證有力。教師可根據案例分析三部曲指導學生開展論證分析,即分析例句指出問題-總結此類問題常見解決方法-解釋本案中的具體解決方法。如分析定語從句的翻譯時,先對例句中的定語從句進行語法結構分析,指出理解或翻譯的難點,再根據文獻資料總結定語從句翻譯方法或技巧,最後結合例句的具體情況選用合適的解決方法並解釋解決過程。案例分析中應緊扣研究問題。最後,翻譯實踐報告的結論應該是學生的自我評價和經驗教訓的總結。有不少學生在結論部分「無話可說」或者寫「套話」,教師可引導學生回顧整個翻譯實踐過程,總結收穫和不足。遇到了哪些問題,主要分析了哪些問題,如何解決這些問題,並自主評價解決問題的情況。結論部分要針對自身翻譯實踐才能和翻譯實踐報告的其他部分融為一體,而且具有獨特性。

六、結語

基於本校近 3 年翻譯實踐報告的分析研究以及對指導教師和學生開展的問卷調查發現,翻譯實踐報告

的主要問題集中在評價體系、指導過程和翻譯實踐報告三個方面。因此提出從評價主體、評價對象、評價過程和評價標準全面優化評價體系；院校管理方、指導教師和評審教師應在整個論文流程中強調實踐性應用性，突出實踐性畢業論文的特色；培養指導教師的翻譯技術能力，提高指導能力和效率。翻譯實踐和翻譯報告的類型也應多元化，結合學生的興趣、能力和發展方向；強化問題意識、訓練學生的思辨技能，提升學生的思辨能力，為翻譯實踐報告提質。如何提高教師的翻譯素養和翻譯技術來提高指導能力仍有待進一步的研究。

注釋

- ① 教育部高等學校教學指導委員會：《普通高等學校本科專業類教學質量國家標準》，高等教育出版社 2018 年版，頁 93-94。
- ② 陳琳，章艷：《翻譯碩士專業學位論文「翻譯述評」的撰寫模式研究》，《中國翻譯》，2011 年第 6 期，頁 46-49。
- ③ 穆雷，鄒兵，楊冬敏：《翻譯碩士專業學位論文參考模板探討》，《學位與研究生教育》，2012 年第 4 期，頁 24-30。
- ④ 趙巍：《MTI 實踐報告的問題及對策——基於 133 篇實踐報告的調查研究》，《解放軍外國語學院學報》，2014 年第 3 期，頁 111-117。
- ⑤ 劉小蓉，文軍：《MTI 學位畢業論文調查：現狀與對策》，《外語教學》，2016 年第 2 期，頁 109-112。
- ⑥ 李長栓：《以實踐報告展示翻譯能力——論翻譯碩士專業學位研究生翻譯實踐報告的寫作》，《中國翻譯》，2021 年第 2 期，頁 72-79。
- ⑦ 楊淑華，錢靜紅：《MTI 畢業論文評價中的問題思考及評價點修改建議》，《天津外國語大學學報》，2023 年第 5 期，頁 89-100+113。
- ⑧ 楊帆，王京平：《再論翻譯碩士專業學位實踐報告的寫作——與李長栓教授商榷》，《中國翻譯》，2023 年第 2 期，頁 137-143。
- ⑨ 馮健：《獨立學院英語專業本科畢業論文改革與實踐》，《吉林工程技術師範學院學報》，2016 年第 11 期，頁 75-77。
- ⑩ 蔡瑞珍，吳愛：《應用型本科英語類專業「翻譯實踐報告」撰寫模式分析》，《武夷學院學報》，2016 年第 11 期，頁 90-93。
- ⑪ 許艷：《應用型人才培養框架下的實踐型畢業論文改革探索》，《上海第二工業大學學報》，2019 年第 1 期，頁 69-72。
- ⑫ 謝婷，劉慶捷：《獨立學院英語專業本科畢業論文翻譯報告寫作模式實踐與研究》，《課程教育研究》，2017 年第 21 期，頁 105。
- ⑬ 李燕：《獨立學院英語專業翻譯實踐報告寫作調研與反思》，《吉林廣播電視大學學報》，2017 年第 2 期，頁 123-124。
- ⑭ 張晨曦：《翻譯本科專業翻譯實踐報告模式研究》，《黑河學刊》，2018 年第 2 期，頁 155-156。
- ⑮ 文秋芳：《論外語專業研究生高層次思維能力的培養》，《學位與研究生教育》，2008 年第 10 期，頁 29-34。
- ⑯ 吳海波，陳拾菊：《本科畢業論文質量評價標準研究》，《紹興文理學院學報》，2023 年第 4 期，頁 105-112+121。
- ⑰ 黃國文：《MTI 畢業論文寫作指南》，外語教學與研究出版社 2012 年版，頁 3。
- ⑱ 韓子滿，侯新飛：《MTI 翻譯實踐報告寫作中的理論框架問題》，《外語電化教學》，2022 年第 5 期，頁 25-30+108。
- ⑲⑳㉑ 朱湘軍：《翻譯碩士 (MTI) 學位論文之「規」與「範」》，《上海翻譯》，2019 年第 2 期，頁 83-88+95。
- ㉒ 任文：《機器翻譯倫理的挑戰與導向》，《上海翻譯》，2019 年第 5 期，頁 46-52+95。
- ㉓ 劉成科，孔燕：《翻譯技術倫理的本質追問及基本向度》，《外語學刊》，2023 年第 5 期，頁 79-85。
- ㉔ 常俊躍，劉之攀：《外語專業本科畢業設計 (論文) 多樣化的現實思考》，《東北亞外語研究》，2015 年第 1 期，頁 54-58。
- ㉕ 張蕾：《應用型本科英語專業翻譯實踐報告寫作現狀分析及對策》，《人文與社科亞太學刊》，2023 年第 3 期，頁 77-82。
- ㉖ 李莉文，劉雪卉：《教師反饋與思辨能力培養的個案研究——以英語專業本科畢業論文為例》，《外語界》，2018 年第 6 期，頁 20-27。